

許一山編著

中日社交會話



旋風出版社出版

中日社交會話

許一山編著

旋風出版社出版

中日社交會話

許一山編著

旋風出版社出版

九龍順寧道586號四樓

旋風出版社印刷部承印

九龍順寧道586號

一九六三年一月版

定價港幣三元二角

學習日本話的門徑

學習日本話是比較學習其他的外國話來得容易。因為日本和中國本來是同種同文的。所以我們學他的話，可以當做是學習一個地方的方言。因為我國的方言是有幾十種，而各人都能通了數種。且有些比日本話還要難學。

要學日本話，必要先把日本的字母（假名）五十個音字，牢牢的記在腦中並將二十字的濁音和五字半濁音也記起來。那就能自由的閱讀了。

一、五十音字母（採用各同音異字來對照字母檢讀）

1. 清音

字 別		日羅	音注
カ	ア	日羅	音注
ka	a	音注	漢
カ	ア	阿	
カ	ア	阿	
キ	イ	日羅	音注
ki	i	音注	漢
キ	イ	伊	
キ	イ	伊	
ク	ウ	日羅	音注
ku	u	音注	漢
ク	ウ	烏	
ク	ウ	烏	
ケ	エ	日羅	音注
ke	e	音注	漢
ケ	エ	也	
ケ	エ	也	
コ	オ	日羅	音注
ko	o	音注	漢
コ	オ	疴	
コ	オ	疴	

2. 濁音

字別		
ザ	ガ	日羅
za	ga	音注
ㄗ	ㄍ	漢
切愈阿	蛾	
ジ	ギ	日羅
zi	gi	音注
ㄗ	ㄍ	漢
日	擬	
ズ	グ	日羅
zu	gu	音注
ㄗ	ㄍ	漢
儒	切鵝汚	
ゼ	ゲ	日羅
ze	ge	音注
ㄗ	ㄍ	漢
惹	迭	
ゾ	ゴ	日羅
zo	go	音注
ㄗ	ㄍ	漢
弱	疆	

ワ	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	サ
wa	ra	ya	ma	la	na	ta	sa
ㄨ	ㄌ	ㄢ	ㄇ	ㄏ	ㄋ	ㄊ	ㄗ
哇	辣	耶	馬	哈	那	打	殺
キ	リ	イ	ミ	ヒ	ニ	チ	シ
i	ri	i	mi	hi	ni	chi	shi
ㄧ	ㄌ	ㄧ	ㄇ	ㄏ	ㄋ	ㄊ	ㄗ
伊	利	伊	迷	喜南音	你	及	希
ウ	ル	ユ	ム	フ	ヌ	ツ	ス
u	ru	yu	mu	fu	nu	tsu	su
ㄨ	ㄌ	ㄢ	ㄇ	ㄏ	ㄋ	ㄊ	ㄗ
烏	路	優	木	壺	怒	租	蘇
エ	レ	エ	メ	ヘ	ネ	テ	セ
e	re	e	me	he	ne	te	se
ㄟ	ㄌ	ㄟ	ㄇ	ㄏ	ㄋ	ㄊ	ㄗ
爺	列	也	滅	切何野	切你野	鐵	歇
フ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ
wo	ro	yo	mo	ho	no	to	so
ㄨ	ㄌ	ㄢ	ㄇ	ㄏ	ㄋ	ㄊ	ㄗ
窩	略	藥	莫	喝	諾	托	娑

ダ da カヤ 臘	バ ba カヤ 拔
ヂ ji 日 日	ビ bi カヤ 簾
ヅ zu 母 儒	ブ bu カヤ 母
デ de カヤ 烈	ベ be カヤ 靡也切
ド do カヤ 落	ボ bo カヤ 靡切

3. 半濁音

字 別	日羅 音注 音漢
パ pa カヤ 怕	日羅 音注 音漢
ピ pi カヤ 丕	日羅 音注 音漢
プ pu カヤ 鋪	日羅 音注 音漢
ペ pe カヤ 配	日羅 音注 音漢
ポ po カヤ 璞	日羅 音注 音漢

爲着音便另加一個鼻音字「ン」，這的發音和羅馬字「n」，注音字母的「ㄣ」相同。

二、假名練習（楷書稱爲片假名，草書稱爲平假名）

片假名

ハ ハ ハ ハ ハ
ニ ニ ニ ニ ニ
フ フ フ フ フ
ク ク ク ク ク
ケ ケ ケ ケ ケ
コ コ コ コ コ
サ サ サ サ サ
シ シ シ シ シ
ス ス ス ス ス
セ セ セ セ セ
ソ ソ ソ ソ ソ
タ タ タ タ タ
チ チ チ チ チ
ツ ツ ツ ツ ツ
テ テ テ テ テ
ト ト ト ト ト

平假名

はい	はひ	はび	だ	ぢ	が	ん	わ	う	や	み	は	な	た	さ	か	あ
い	ひ	び	ぢう	ぢず	ぎ		る	る	え	む	はふ	にぬ	ちつ	しせ	きく	いう
ほ	ぼ	ど	ぞ	で	げ		を	ろ	よ	も	へ	の	と	そ	け	お

三、拗音(兩個音字相連切成一個音)的一覽表

片假名

グ	ク	リ	ミ	ビ	ヰ	ヒ	ニ	ヂ	チ	ジ	シ	ギ	キ
グ	ク	リ	ミ	ビ	ヰ	ヒ	ニ	ヂ	チ	ジ	シ	ギ	キ
gwa	kwa	rya	mya	pya	bya	hya	nya	ja	chia	zya	shia	gya	kya
gx	kw	ly	my	py	by	hy	ny	j	ch	z	sh	g	k

リ	ミ	ビ	ヰ	ヒ	ニ	ヂ	チ	ジ	シ	ギ	キ
ry	my	py	by	hy	ny	j	ch	z	sh	g	k
lix	mix	pix	byx	hyx	nyx	jix	chix	zyx	shix	gix	kix

リ	ニ	ビ	ビ	ヒ	ニ	ヂ	チ	ジ	シ	ギ	キ
ryo	nye	pyo	byo	hyo	nyo	jo	cho	zyo	sho	gyo	kyo
lie	nie	xie	jie	rie	tie	die	die	die	zie	lie	tie

平假名

り	み	び	ひ	に	ぢ	ち	じ	し	ぎ	き
ry	mi	bi	hi	ni	chi	chi	ji	shi	gi	ki
x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x

四、異字同音（異種假名二字或三字發出來是同一個音則如表之下列的音）的一

覽表。

五、讀音須知

氣息積在口中，忽然破出的時候，則成一種促音。這個促音的號字是「ッ」。大概都注在右下邊。號字的上下有音字的時候，上字的音必用力頓讀跳過號字「ッ」接連下音。例如「ケッシン」等。

變音要字。「ハヒフヘホ」的五字，如用在句中或句末，常時變爲「ヰキウエヲ」的音。

連續二字同樣的假名，下字則略爲「，」。連續多字的假名，下句則略爲「〈」。例如「チチ」則略爲「チ，」。「オモヒオモヒ」則略爲「オモヒ〈」等樣。假名的下邊有號字「ー」的時候，這是要表出上面的假名加長的音。

單一漢字，用日本話表讀出來則叫做「訓」。漢字二字以上相連，用日本話表讀出來則叫做「音」。如下例「草^{クサ}」「草木^{ソウモク}」等樣。

中國語ヲ御研究ノ方ヘ

中國ノ言語ヲ習得スルニハ、中國注音字母四十字サヘ覺ヘレバ何デモナイ。

從來中國語ヲ習フ書物ハ、皆漢字ノ傍ニ振り假名ヲ付ケテ學ンデ居ルガ、ソレニ依
テ正シイ發音ガ出來得ナイト云フコトハ誰シモ認メテ居ル。

所ガ中國注音字母ヲ付ケル時ニハ、自由ニ正シイ發音ガ出來ル許リデナク、又漢文
モ讀メル。

中國言語統一ノ今日ニ於テハ、中國國語一種サヘ習得スレバ何處ヘ行ッテモ言葉ガ
通スル。故ニ方言ヲ習フヨリハ、全國的ニ通ズル言葉ヲ習フ方ガ得策デアル。本作ハ右
ノ事ヲ鑑ミ、讀音ヲ正シメル爲ニ注音字母ヲ拊注シ、北平語ヲ標準トシテ、現代的中
國國語ヲ正シメテ居ルノデアル。

四十字ノ注音字母ハ民國七年北平教育部ヨリ頒布シタモノデ、爾後全國ノ讀音ヲ統
一スル爲ニ、小中學校ノ教本ニハ、ソレヲ漢字ノ傍ニ付ケテ生徒ニ教授シテ居ル。

一、中國注音字母

聲母二十四字

chi	チ	fo	フ	chi	チ	fo	フ
chih	チイ	fu	フウ	chih	チイ	fu	フウ
ni	ニ	mo	モ	ni	ニ	mo	モ
shi	シ	fo	フ	shi	シ	fo	フ
tsu	ツ	wo	ウ	tsu	ツ	wo	ウ
chih	チ	wo	ウ	chih	チ	wo	ウ
shih	シ	to	ト	shih	シ	to	ト
ih	イ	no	ノ	ih	イ	no	ノ
tzu	ツ	ko	コ	tzu	ツ	ko	コ
tzu	ツ	ko	コ	tzu	ツ	ko	コ
szu	ス	ko	コ	szu	ス	ko	コ
		ng	ン			ng	ン
		ho	ホ			ho	ホ

介母三字

—	—
x	x
yü	yü

韻母十三字

ü	ユ	ü	ユ
o	オ	o	オ
u	ウ	u	ウ
eh	エ	eh	エ
ai	アイ	ai	アイ
au	アウ	au	アウ
eu	エウ	eu	エウ
an	アン	an	アン
en	エン	en	エン
ang	アウ	ang	アウ
eng	エン	eng	エン
er	エ	er	エ

二、發音ノ注意

1. 「・」出氣音ノ符號ヲ表ハス。

2. 「^ハ」ノ如キ二字ヲ排ベテアル時ハ中間ノ音ヲ取ル。

3. 「^ハ」ハ舌ヲ上ニ捲キ上ゲ、舌尖ハ上顎ニツケテ發聲ス。

4. 「^ハ」ハ唇ヲ圓クシテ發音ス。羅馬字ノ「ü」ト同ジ。

5. 「^マ」ノ「ヌ」ヲツケアルバ、即チ舌尖ヲ上齒齦ニ付ケテ發音ス。

3. 「^リ」ト「^プ」，「^ク」ト「^チ」，「^ト」ト「^ム」ノ發音ハ同ジク聞エ

ルガ，「^リ」，「^ク」，「^ト」ノアル方ハ舌前音デアッテ，上下ノ齒先ヲ相對シテ接近サセ，

舌尖ヲ下齒ニツケ，呼氣ヲ輕ク舌ト上口蓋トノ間ガラ洩ラス音デアアルガ，「^プ」，「^チ」，

「^ム」ノアル方ハ平舌音デアッテ舌尖ヲ前齒ニツケ置キ，發音スルノデアアル。

7. 「^出」，「^イ」，「^尸」，「^回」ハ翹舌音デアッテ，發音スル時ハ，舌尖ヲ硬口蓋ニ捲キ上ゲテ發

聲スルノデアアル。

8. 「^一」ト「^一」ト「^一」ノ發音ガ同ジク「^{イン}」ト聞エルガ，「^一」ハ舌尖音デ，「^一」

ハ舌根音デアアル。又「^一」ハ「^{イウ}」ト發音スルガ多イ。

9. 二字以上ノ上聲ノ字ガ相連ナル時ハ、上聲（賞聲）ノ符號ガ同ジク左上角ニ付ケ、此ノ時上ノ字ノ發音ガ陽平聲ニ近イ音ニ變化シテ來ル。此レヲ賞半ト云フ。

三、五聲

中國ニハ古來ノ習慣ニ依リ、同ジ一字ヲ以テ四ツノ平仄、又ハ八ツノ平仄ヲ定メテアル。此レヲ四聲、又ハ八聲ト云フ。八聲ニハ内外ヲ分ケ、即チ内平聲ト外平聲、内上聲ト外上聲等ノ様デアアル。中國ノ國語デハ内平ヲ陰平ト稱シ、外平ヲ陽平ト稱ス。其ノ他ハ上去入ノ三聲ノミヲ取り、合セテ五聲トナル。次ノ圖ノ様デアアル。

(圖聲八)



(圖聲五語國)



一、陰平聲ニハ點ヲ付ケナイ。

陰平聲ハ高調デ最モ長ク、始終平坦ナ音デアル。

二、陽平聲ニハ左角ノ下ニ點ヲ付ケル。

陽平聲ハ陰平ヨリモ稍稍低イ、長クテ音尾ニ至レバ上昇スル。

三、上聲ニハ左角ノ上ニ點ヲ付ケル。

上聲ハ急ニ高ク、強イ調子ヨリ起ツテ末尾ニ至ル時ハ稍稍下ル。

四、去聲ニハ右上ノ角ニ點ヲ付ケル。

去聲ハ低調デ稍稍短ク音尾ガ微弱ニナル。

五、入聲ニハ右下ノ角ニ點ヲ付ケル。

入聲ハ音尾ガ高調且ツ急デ音尾ガ促ル。

例

醫 イ

移 イ

以 イ

義 イ

易 イ

坡^ボ 師^シ

婆^ボ 時^シ

頗^ボ 使^シ

破^ボ 侍^シ

澄^ボ 拾^シ

四、切音

注音字母ニハ一字ヲ以テ一音ヲ表ハスモノガアル。又二字ヲ以テ一音ヲ表ハスモノカアル。又三字ヲ以テ一音ニ促ルモノモアル。二字ヲ以テ一音ヲ表ハスニハ先ヅ下ノ字ヲ發聲シテ讀ミ、而シテ上ノ字ヲ輕ク冠レバ即チ一音ニナル。例ヘバ日本ノ「タ」ト「ア」ヲ一音ニ促ル時ハ「タア」トナル様デアル。「勿」ト「丫」ヲ促レバ「大」トナル。即チ一音ニ聞エル。三字ノ時ハ下ノ二字ヲ先ニ一音ニ切シ、更ニ上ノ字ヲ冠ルノデス。例ヘバ「一」ト「丫」ヲ一音ニ促レバ「一丫」トナル。而シテ更ニ「リ」ヲ冠レバ「リ一丫」(家)「一ナ」テ矢張一音ニナル。(大家)